



# The Life of a Young Deacon

Volume 1, Issue 3

October 2009

## Deacon's Corner

Continuing from last month's issue, here are some further principles that every deacon should learn and apply at all times:

- ✠ Remain standing at all times during the service, except when the Priest is giving a sermon, or during the readings when the Priest has finished using the censer
- ✠ Stand in one place throughout the service and avoid moving around excessively or diverting one's attention from the altar
- ✠ Do not stand in the place of the congregation but fill up the Chorus of Deacons at the front of the Church first, balancing the number of deacons to the left and right hand side
- ✠ Participate in the Congregation hymns without raising one's voice over that of the lead deacon, and keep silent during the parts prayed by the Priest and altar deacons, or during hymns that have not yet been learned
- ✠ Pray the Prayers Before and After Holy Communion when partaking of the Holy Mysteries

## Happy Feast of the Cross

*Tute 17-19, 1726 AM*

*September 28-30, 2009 AD*

"But God forbid that I should glory except in the Cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world has been crucified to me, and I to the world." Galatians 6:14

The Feast of the Cross is celebrated on two occasions in the Church calendar, as the Cross is the centre of our Christian life – in the Cross we find reconciliation with God, salvation and redemption, power and strength, forgiveness of sins, victory and triumph, freedom from the bondage of sin, and indescribable love.

This Feast is celebrated for three days during Tute 17<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> (apologies for the misprint in the last issue of the newsletter) and additionally for one day on Baramhat 10<sup>th</sup> (March 19<sup>th</sup>) which falls during the Holy Great Fast (Lent).

The Church uses a special tune for the hymns during this Feast, called the Hosanna tune (the Palm Sunday tune) which is used for the two Feasts of the Cross and Palm Sunday.

There are hymns added during Vespers and Matins in the Verses of Cymbals and Doxologies, as well as before and after the Gospel in all the Church services. The Response before the Acts during the Liturgy is also in honour of the Cross. There is also a special procession before the Litany of the Gospel in Matins in which there are 12 Gospel readings with their responses.

Finally, the Conclusion Hymn for all of the Church services contains the verse for the Feast of the Cross.

## INSIDE THIS ISSUE

- 1** Deacon's Corner
- 1** Happy Feast of the Cross
- 2-5** Hymns for The Feast of the Cross – Vespers/Matins
- 6-8** The Procession for The Feast of the Cross
- 9-12** Hymns for The Feast of the Cross – Holy Liturgy

# Hymns for The Feast of the Cross – Vespers and Matins

## Verses of Cymbals

Χερε πικταυρος : εταυρω Πα̅ος̅ ε̅ροϋ : χερε  
πι̅δαυ : εταυ χω̅ υπερωμα̅ η̅δητη̅.

[Shere pistavros : etavesh Pachois erof : shere  
piemhav : etav koa empefsoama enkheeft.]

Hail to the Cross, upon which my Lord was  
crucified; hail to the grave, where they placed  
His body.

Πικταυρος πε̅ πε̅νη̅οπλον̅ : πικταυρος πε̅  
τε̅νη̅ελπις̅ : πικταυρος πε̅ πε̅νταυρο̅ : δ̅εν  
νε̅νη̅ο̅χ̅ε̅χ̅ νε̅μ̅ νε̅νη̅λι̅ψις̅.

[Pistavros pe penhoplon : pistavros pe tenhelpis :  
pistavros pe pentagro : khen nenhogheg nem  
nenethlipsis.]

The Cross is our weapon, the Cross is our  
hope, the Cross is our confirmation, in our  
troubles and our sufferings.

## Doxology

Α̅νον̅ ρ̅ων̅ δ̅α̅ η̅ι̅λα̅ος̅ : η̅ι̅ση̅ρι̅ η̅ο̅ρ̅θ̅ο̅ζ̅ο̅ξ̅ος̅ :  
η̅τε̅νη̅ο̅νω̅ψ̅τ̅ η̅πι̅κ̅τα̅υ̅ρο̅ς̅ : η̅τε̅ Π̅ε̅νο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅  
Π̅χ̅ς̅.

[Anon hoan kha nilaos : nisheeri enorthozoxos :  
entenou-oasht empistavros : ente Penchois leesous  
Pikhrastos.]

And we also the people, the sons of the  
Orthodox, we bow down to the Cross, of our  
Lord Jesus Christ.

## Doxology (continued)

+ Παυλος̅ π̅α̅πο̅στο̅λο̅ς̅ : ε̅φ̅χω̅ η̅π̅τ̅αι̅ο̅  
η̅πι̅κ̅τα̅υ̅ρο̅ς̅ : χ̅ε̅ τε̅νη̅α̅ψ̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ η̅μ̅ο̅ν̅ α̅η̅ :  
ε̅β̅η̅λ̅ δ̅εν̅ π̅ικ̅τα̅υ̅ρο̅ς̅ η̅τε̅ Π̅χ̅ς̅.

[Pavlos piapostolos : efgoa emeptayo empistavros : je  
tennashoushou emmon an : eveel khen pistavros ente  
Pikhrastos.]

+ Saint Paul the Apostle, speaks of the  
honour of the Cross, saying “We will not glory,  
except in the Cross of Christ.

Τ̅ε̅νε̅ρ̅η̅μ̅νο̅ς̅ ω̅ η̅ι̅π̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅ : η̅Π̅ε̅νο̅ς̅ Ι̅η̅ς̅ Π̅χ̅ς̅ :  
ο̅νω̅ζ̅ η̅τε̅νη̅ο̅νω̅ψ̅τ̅ η̅πε̅φ̅ε̅σ̅τα̅υ̅ρο̅ς̅ : π̅ι̅σ̅η̅ ε̅θ̅ν̅  
η̅α̅θ̅α̅να̅το̅ς̅.

[Tenerhimnos oa nipistos : emPenchois leesous  
Pikhrastos : owoh entenou-oasht empefestavros : pishe  
ethowab enathanatos.]

Let us give praise O faithful, to our Lord Jesus  
Christ, and bow down to His Cross, the  
immortal and sacred wood.

+ Τ̅ε̅νη̅ο̅υ̅ψ̅ο̅υ̅ η̅μ̅ο̅κ̅ ω̅ π̅ικ̅τα̅υ̅ρο̅ς̅ :  
φ̅η̅ε̅τα̅ν̅ι̅ψ̅ι̅ ε̅χω̅κ̅ η̅Ι̅η̅ς̅ : χ̅ε̅ ε̅β̅ο̅λ̅η̅ι̅τε̅ν̅  
πε̅κ̅τ̅ι̅πο̅ς̅ : α̅νω̅ψ̅ι̅ ε̅η̅ε̅λ̅ε̅υ̅θ̅ε̅ρο̅ς̅.

[Tenshoushou emmok oa pistavros : fee-etavishi egoak  
enleesous : je evolhiten pektipos : anshoapi  
enelevtheros.]

+ We take pride in you O Cross, on which  
Jesus was crucified, for through your type, we  
were set free.

# Hymns for The Feast of the Cross – Vespers and Matins

## Doxology (continued)

Ρωοϋ ἡνιορθοζοχος : νευ ψαψυ ἡταγμα  
ἡαγγελος : σεψοϋψοϋ ἡμοκ ὠ πιςταϋρος :  
ἡτε Πενσωτηρ ἡΑθαθος.

[Roa-ou enniorthozoxos : nem shashf entagma  
enangelos : ceshoushou emmok oa pistavros : ente  
Pensoateer enAghathos.]

The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O Cross, of our Good Saviour.

+ Τενταλο ἡμοκ ὠ πιςταϋρος : φναψϋ  
ἡνιχριστιανος : εχεν νενμοϋ ἡΔϋνατος :  
οϋοϋ ἡτενωψυ εβολ ρητωσ.

[Tentalo emmok oa pistavros : efnashti ennikhristianos  
: ejen nenmoti enzinatos : owoh entenoash evol  
reetoas.]

+ We carry you O Cross, O supporter of brave Christians, upon our necks, and we proclaim loudly.

Χερε νாக ὠ πιςταϋρος : φραψυ ἡνιχριστιανος  
: πιβρο οϋβε πιτηραννος : νευ πενταϋρο ανον  
δα νιπιστος.

[Shere nak oa pistavros : efrashi ennikhristianos :  
piechro ouve pitirannos : nem pentagro anon kha  
nipistos.]

Hail to you O Cross, the joy of Christians, the conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

## Doxology (continued)

+ Χερε νாக ὠ πιςταϋρος : φνομϋ ἡνιπιστος :  
οϋοϋ ἡταϋρο ἡνιμαρτηρος : ψα ἡτοϋϋωκ  
εβολ ἡνοϋβασανος.

[Shere nak oa pistavros : efnomti ennipistos : owoh  
eptagro ennimartiros : sha entougoak evol  
ennouvasanos.]

+ Hail to you O Cross, the comfort of the faithful, and the confirmation of the martyrs, who completed their sufferings.

Χερε νாக ὠ πιςταϋρος : πιροπλον ἡτε πιβρο  
: χερε νாக ὠ πιςταϋρος : πιθρονος ἡΠιοϋρο.

[Shere nak oa pistavros : pihoplou ente piechro : shere  
nak oa pistavros : piethronos emPiouro.]

Hail to you O cross, the weapon of victory, hail to you O Cross, the throne of the King.

+ Χερε νாக ὠ πιςταϋρος : πιμηνι ἡτε  
πιουϋαι : χερε νாக ὠ πιςταϋρος : πιουϋωνι  
εταψυαι.

[Shere nak oa pistavros : pimeeini ente piougai : shere  
nak oa pistavros : piou-oaini etafshai.]

+ Hail to you O Cross, the sign of salvation, hail to you O Cross, the shining light.

Χερε νாக ὠ πιςταϋρος : ϋσηϋ ἡτε Πιπνεϋμα  
: χερε νாக ὠ πιςταϋρος : ϋμοϋμι ἡνιχαρισμα.

[Shere nak oa pistavros : tiseefi ente Piepnevma :  
shere nak oa pistavros : timoumi ennikharizma.]

Hail to you O Cross, the sword of the Spirit, hail to you O Cross, the fountain of grace.

# Hymns for The Feast of the Cross – Vespers and Matins

## Doxology (continued)

+ **Χερε νακ ὠ πῖσταυρος : πῖθσαυρος ἵτε  
νῖὰζαθον : χερε νακ ὠ πῖσταυρος : ψα πῖχωκ  
ἐβολ ἡνιῆων.**

[*Shere nak oa pistavros : pithisavros enti niaghathon :  
shere nak oa pistavros : sha epgoak evol enni-e-oan.*]

+ Hail to you O Cross, the treasure of good things, hail to you O Cross, to the end of ages.

**Χε χερε νακ ὠ πῖσταυρος : φῆετα ἰοτρο  
Κωσταντινος : ολγ νεμαγ ἐπιπολεμος :  
αφωαρι ἡνιΒαρβαρος.**

[*Je shere nak oa pistavros : fee-eta epouro  
Koastantinos : olf nemaf epipolemos : afshari  
enniBarbaros.*]

Hail to you O Cross, which King Constantine, carried with him to the war, and smote the Barbarians.

+ **Ψταιῖνοϋτ γαρ ἐμαψω : ἡχε πιμηῖνι ἵτε  
πῖσταυρος : ἵτε Ἰης Πχς Ποτρο : Πεννοϋτ  
ἡΑληθῖνος.**

[*Eftaiout ghar emashoa : enje pimeeini ente pistavros :  
ente leesous Pikhristos Epouro : Pennouti  
enAleethinos.*]

+ For greatly honoured, is the sign of the Cross, of Jesus Christ the King, our True God.

## Doxology (continued)

**Φῆεταϋαψω ἐπῖσταυρος : ψαῖντεψωϋ  
ἡπενγενος : ἄνον δε ρων μαρενταιοϋ : ἐνωψ  
ἐβολ ἐηχω ἡμος.**

[*Fee-etavashf epistavros : sha-entefsoati empengenos  
: anon ze hoan marentayof : enoash evol engoa  
emmos.*]

He who was crucified upon the Cross, to save our race, let us also honour Him, proclaiming and saying.

+ **Πῖσταυρος πε πενηοπλον : πῖσταυρος πε  
τενηελπισ : πῖσταυρος πε πενταχρο : δην  
πενροχρεχ νεμ νεθηλιψις.**

[*Pistavros pe penhoplon : pistavros pe tenhelpis :  
pistavros pe pentagro : khen nenhogheg nem  
nenethlipsis.*]

+ The Cross is our weapon, the Cross is our hope, the Cross is our confirmation, in our troubles and sufferings.

**Χε ὑεμαρωοϋτ ἡχε Πχς Πεννοϋτ : νεμ  
πεψσταυρος ἡρεψτανθο : φῆεταϋαψω ἐρῆμι  
ἐχωϋ : ψα ἡτεψ σοττεν δην νενοβι.**

[*Je efesmaroa-out enje Pikhristos Pennouti : nem  
pefestavros enreftankho : fee-etavashf e-ehreei egoaf :  
sha entefsotten khen nennovi.*]

For blessed is Christ our God, and His life-giving Cross, upon which He was crucified, to redeem us from our sins.

# Hymns for The Feast of the Cross – Vespers and Matins

## Doxology (continued)

+ Τενρωσ ἐροϋ τετη̄ωον̄ ναϋ : tenerhoūo echisi  
βίσῑ ἰμοϋ : ρωσ Δσταθος̄ οτορ̄ ἰΜαιρωμι : ναί  
ναν̄ κᾱτᾱ πεκνιω̄† ἱ̄ναῑ.

[Tenhoas erof tenti-oo-ou naf : tenerhou-o echisi  
emmof : hoas Aghathos owoh emMairoami : nai nan  
kata peknishti ennai.]

+ We praise and glorify Him, and exalt Him  
above all, as a Good One and Lover of man,  
have mercy upon us according to Your great  
mercy.

## Psalm Response

Δλληλοϋῑᾱ ἀλ̄ : Ἰη̄ς Πχ̄ς Πω̄μη̄ ἰΨ† :

φ̄η̄ε̄τᾱρᾱωϋ̄ ἐπῑε̄τᾱρ̄ο̄ς : ἐκε̄δ̄ω̄μ̄δε̄μ

ἰ̄π̄ε̄ᾱτᾱνᾱς : σᾱπε̄ε̄τ̄ ἱ̄νε̄νε̄β̄ᾱλᾱρᾱχ̄.

Δλληλοϋῑᾱ ἀλ̄.

[Allelouia allelouia : leesous Pikhristos Epsheeri  
emEfnouti : fee-etavashf epistavros : ekekhoamkhem  
emepSatanas : sapeseet ennenechalavg. Allelouia  
allelouia.]

Alleluia. Alleluia, Jesus Christ the Son of God,  
who was crucified on the Cross, trample  
Satan under our feet. Alleluia. Alleluia.

## Procession Gospel Response

Ἐβ̄ολ̄ ρ̄ῑτε̄ν̄ πε̄φε̄ε̄τᾱρ̄ο̄ς : νε̄μ̄ τε̄φε̄ἀ̄νᾱε̄τᾱε̄ῑς

ε̄θ̄ο̄ρᾱβ̄ : ᾱϋ̄τᾱε̄θ̄ο̄ ἰ̄πῑρω̄μῑ ἱ̄νε̄ε̄ο̄π̄ : ἐ̄δ̄ο̄νη̄

ἐ̄πῑπᾱρᾱδ̄ῑσο̄ς.

[Evolhiten pefestavros : nem tefanastasis ethowab :  
aftastho empiroami enkesop : ekhoun epiparazisos.]

Through His crucifixion, and His holy  
resurrection, He restored man once more, to  
the Paradise.

## Conclusion Hymn

Δμ̄ην̄ : ἀλ̄̄ Δο̄ξᾱ Πᾱτρῑ κε̄ Ῡιω̄ κε̄ Δ̄τῑω̄  
Π̄νε̄ρ̄μᾱτῑ : κε̄̄ ν̄ην̄ κε̄̄ ἀ̄ῑ κε̄̄ ἰ̄ς̄ το̄ῡς̄ ἐ̄ω̄νᾱς̄  
τω̄ν̄ ἐ̄ω̄νων̄ ἀ̄μ̄ην̄.

[Ameen : allelouia zoxa Patri ke Eyoa ke Agioa  
E pnevmati : ke nin ke a-i ke is tous e-oanas toan e-  
oanoan ameen.]

Amen. Alleluia. Glory be to the Father and the  
Son and the Holy Spirit, both now and always,  
and unto the age of ages. Amen.

Τ̄ε̄νω̄ω̄ ἐ̄βο̄λ̄ ε̄νη̄ω̄ ἰ̄μο̄ς̄ : χ̄ε̄ ὦ̄ Π̄ε̄νο̄ς̄ Ἰ̄η̄ς̄

Π̄χ̄ς̄ : φ̄η̄ε̄τᾱρᾱωϋ̄ ἐ̄πῑε̄τᾱρ̄ο̄ς̄ : ἐ̄κε̄δ̄ω̄μ̄δε̄μ

ἰ̄π̄ε̄ᾱτᾱνᾱς̄ : σᾱπε̄ε̄τ̄ ἱ̄νε̄νε̄β̄ᾱλᾱρᾱχ̄.

[Tenoash evol engoa emmos : je oa Penchois leesous  
Pikhristos : fee-etavashf epistavros : ekekhoamkhem  
emepSatanas sapeseet ennenechalavg.]

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ,  
who was crucified on the Cross, trample  
Satan under our feet.

Ὠ̄† ἰ̄μο̄ν̄ ο̄το̄ρ̄ ναί̄ ναν̄. Κ̄ρῡε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄

Κ̄ρῡε̄ ἐ̄λε̄η̄σον̄ Κ̄ρῡε̄ ἐ̄τ̄λο̄ση̄σον̄ ἀ̄μ̄ην̄ : ὁ̄μο̄ν̄

ἐ̄ροῑ : ὁ̄μο̄ν̄ ἐ̄ροῑ : ἰ̄ς̄ τ̄μ̄ε̄τᾱνο̄ῑᾱ : χ̄ω̄ ν̄η̄ῑ ἐ̄βο̄λ̄

χ̄ω̄ ἰ̄πῑε̄μο̄ν̄.

[Soati emmon owoh nai nan. Kirie eleyson Kirie  
eleyson Kirie evlogeeson amen : ezmou eroi : ezmou  
eroi : is timetanoia : koa neei evol goa empiezmou.]

Save us and have mercy on us. Lord have  
mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.  
Bless me. Bless me. Behold, the repentance.  
Forgive me. Say the blessing.

# The Procession for The Feast of the Cross

## 1<sup>st</sup> Gospel & Response

Psalm 104:4, 138:1-2; John 1:43-51

Πίψτοοϋ η̅ζωων η̅α̅σωματος : ετφαι δ̅α  
πιδαρμα η̅θεος : οϋζο η̅μογι̅ nem οϋζο η̅μασι  
: οϋζο η̅ρωμι nem οϋζο η̅α̅η̅τος.

[Pi-efto-ou enzoa-oun enasoamatos : etfai kha piharma enTheos : ouho emmowi nem ouho emmasi : ouho enroami nem ouho ena-eetos.]

The four incorporeal creatures, which carry the throne of God, the face of a lion, the face of an ox, the face of a man, the face of an eagle.

Εβολ̅ ζι̅τεν πεϋ̅ςτα̅ϋρος ...

[Evolhiten pefestavros ...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 2<sup>nd</sup> Gospel & Response

Psalm 87:3, 5, 7; Luke 1:39-56

Τ̅εν̅β̅ι̅σι̅ η̅μο̅ δ̅εν̅ οϋ̅ε̅μ̅π̅ω̅α̅ : nem Ε̅λι̅σα̅βε̅τ̅  
τε̅ς̅ϋ̅ζ̅ε̅νης̅ : χ̅ε̅ τε̅ς̅μα̅ρω̅ν̅τ̅ η̅θο̅ δ̅εν̅  
η̅ι̅ζ̅ι̅ο̅μι̅ : η̅ς̅μα̅ρω̅ν̅τ̅ η̅χε̅ πο̅ν̅τα̅ζ̅ η̅τε̅  
τε̅νε̅ξι̅.

[Tenechisi emmo khen ou-emepsha : nem Elisabet tesengenees : je te-esmaroa-out entho khen nihiomi : efesmaroa-out enje epoutah ente teneji.]

We exalt you worthily, with Elizabeth your relative, saying blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb.

Εβολ̅ ζι̅τεν πεϋ̅ςτα̅ϋρος ...

[Evolhiten pefestavros...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 3<sup>rd</sup> Gospel & Response

Psalm 34:7-8; Luke 1:26-38

Σ̅α̅β̅ρι̅η̅λ̅ πι̅α̅ν̅γ̅ε̅λο̅ς̅ : α̅φ̅η̅α̅ϋ̅ ε̅ροϋ̅ η̅χε̅  
Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅ : α̅φ̅ο̅ζ̅ι̅ ε̅ρα̅τ̅ϋ̅ ζ̅ι̅ξ̅εν̅ πεϋ̅φα̅τ̅ : ζ̅ι̅ξ̅εν̅  
νε̅νε̅ς̅φο̅το̅ϋ̅ η̅φ̅ια̅ρο̅.

[Ghabri-eel piangelos : afnav erof enje Dani-eel : afohi eratf hijen neffat : hijen nenesfotou emefyaro.]

Gabriel the angel, was seen by Daniel, standing on his feet, on the bank of the river.

Εβολ̅ ζι̅τεν πεϋ̅ςτα̅ϋρος ...

[Evolhiten pefestavros ...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 4<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 103:20-21; Matthew 13:44-52

Μ̅ι̅χα̅η̅λ̅ πα̅ρ̅χ̅ω̅ν̅ η̅να̅ η̅ι̅φ̅η̅ο̅γι̅ : η̅θο̅ϋ̅ ε̅το̅ι̅  
η̅ψ̅ω̅ρ̅π̅ : δ̅εν̅ η̅ι̅τα̅ξι̅ς̅ η̅α̅ν̅γ̅ε̅λι̅κο̅ν̅ : ε̅ψ̅η̅μ̅ω̅ϋ̅  
η̅πε̅μ̅θο̅ η̅Π̅βο̅ι̅ς̅.

[Mikha-eel eparkhoan enna nifeeowi : enthof etoi enshorp : khen nitaxis enangelikon : efshemshi empe-emtho emEpchois.]

Michael the chief of the heavenly, he is the first, in the ranks of angels, serving before the Lord.

Εβολ̅ ζι̅τεν πεϋ̅ςτα̅ϋρος ...

[Evolhiten pefestavros...]

Through His crucifixion... (see page 5)

# The Procession for The Feast of the Cross

## 5<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 68:11-12; Luke 10:1-12

Μάρκος πᾶποστολος : οὐορ πιερασσελιςτης  
: πιμεθρε δα νιμκαρζ : ἵντε Πιμονογενης  
ἱΝουτ.

[Markos piapostolos : owoh pievangelistees : pimethre  
kha niemkavh : ente Pimonogenees enNouti.]

Saint Mark the apostle, and the evangelist,  
the witness to the passions, of the only-  
begotten God.

Εβολ ζιτεν πεφῆσταυρος ...

[Evolhiten pefestavros ...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 6<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 19:3-4; Matthew 10:1-8

Ἰησοῦς Πιχριστος αφοουρπ ἄμωτεν : ὦ πι  
μητ ἔνατ ἱἀποστολος : ἔτετενηιωψ δεν  
νιεθνος : ἔρετεναιτοτ ἱχρηστιανος.

[Ieesous Pikhristos afoa-ourp emmoaten : oa pi meet  
esnav enapostolos : etetenhiyosh khi niethnos :  
eretenaytu enekhrestianos.]

Jesus Christ has sent you, O twelve apostles,  
to preach to all nations, and make them  
Christians.

Εβολ ζιτεν πεφῆσταυρος ...

[Evolhiten pefestavros...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 7<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 97:11-12; Luke 21:12-19

Ψαψ ἱνρουπι αφκοκοτ ἔβολ : ἵνε φηέουαβ  
Σεωργιος : ἔρε πιψβε ἱουτρο ἱἀνομος :  
εττζαπ ἔροφ ἱμμηιτι.

[Shashf enrompi afgokou evol : enje fee-ethowab  
Geoargios : ere pieshve enouro enanomos : evtiha  
erof emmeeini.]

Saint George has completed, seven whole  
years, while seventy impious kings, judged  
him daily.

Εβολ ζιτεν πεφῆσταυρος ...

[Evolhiten pefestavros ...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 8<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 68:35, 3; Matthew 16:24-28

Βωλ ἔβολδεν νετενηητ : ἱνιμοκμεκ ἵντε  
τκακια : νεμ νιμενι ετψεβψωβ : ετιρι  
ἱπινουε ἱχακι.

[Voal evolkhen netenheet : ennimokmoek ente tikakia :  
nem nimevi etshevshoab : etiri empinous enkaki.]

Remove from your hearts, the evil thoughts,  
and deceiving doubts, which darken the mind.

Εβολ ζιτεν πεφῆσταυρος ...

[Evolhiten pefestavros...]

Through His crucifixion... (see page 5)

# The Procession for The Feast of the Cross

## 9<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 84:1-2; Luke 13:22-30

Ακxηανὶ δὲν τεκμαρῶσνοῦτῆ : ἔπαροῦσιὰ εἶτοι  
ἠρῶτῆ : ἔμπενηρενσωτεμ δὲν οὔτῃερτερ : xε  
τῆσωτῆ ἔμωπτεν ἀν.

[Akshani khen tekmahesnouti : emparousia etoi enhoti : empenethrensoatem khen ouesterter : je tisoa-oun emmoaten an.]

When You come again, in Your second fearful appearance, let us not hear in fear, "I do not know you".

Ἐβῶλ εἰπτεν περὶ τῆσῶτῆ ...

[Evolhiten pefestavros ...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 10<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 29:3-4; Matthew 3:13-17

Αφερμεθρε ἠxε Ἰωαννης : δὲν πῆτοῦ  
ἠνεγασσελιον : xε ἀτῶμῶς ἔμΠασωτῆρ : δὲν  
νιμωῶτῆ ἠτε πιῶρδανης.

[Afermethre enje Yoa-annees : khen piftou enevangelion : je aytioams emPasoateer : khen nimoa-ou ent piYorzanees.]

Saint John witnessed, in the four Gospels, "I baptised my Saviour, in the waters of the Jordan".

Ἐβῶλ εἰπτεν περὶ τῆσῶτῆ ...

[Evolhiten pefestavros...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 11<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 118:19-20; Matthew 21:1-11

Φηετῆεμσι εἰxεν Νιxεροῦβιμ : εἰxεν  
πιθρονος ἠτε περῶῶτῆ : ἀφῶε ἔδῶτῆ  
ἔλεροῦσαλῆμ : οὔπε παῖνιῶτῆ ἠθεβῶ.

[Fee-et-hemsi hijen Nisheroubim : hijen piethronos ente pefoa-ou : afshe ekhoun eYerousaleem : oupe painishti enthevio.]

He who sits above the Cherubim, on the throne of His glory, entered Jerusalem, what great humility.

Ἐβῶλ εἰπτεν περὶ τῆσῶτῆ ...

[Evolhiten pefestavros ...]

Through His crucifixion... (see page 5)

## 12<sup>th</sup> Gospel & Response

Psalm 52:8-9; Luke 7:28-35

Ἐπεῶον τῶνῶ δὲν νιxινμῶσι : ἠτε νιxῶμι  
εῶῶνι ἔμῶκ : ἠθῶκ οὔνιῶτῆ δὲν νηεθῶαβ  
τῆροῦ : Ἰωαννης πιρεφῶμῶς.

[Empeou-on toanf khen nijinmisi : ente nihiomi efonni emmok : enthok ounishti khen nee-ethowab teerou : Yoa-annees pireftioams.]

Among those born of women, no one resembles you, you are great among the saints, O Saint John the Baptist.

Ἐβῶλ εἰπτεν περὶ τῆσῶτῆ ...

[Evolhiten pefestavros...]

Through His crucifixion... (see page 5)



# Hymns for The Feast of the Cross – Holy Liturgy

## Hymn of the Intercessions

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ ΠΑΟΣ ΠΟΥΡΟ

ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΝΕΜ ΗΛΑΝΗ ΤΕΦΜΑΥ ΤΟΥΡΩ :

ΠΟΣ ΑΡΙΖΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Hiten ni-evki : ente pachois epouro Koastantinos : nem Eelanee tefmav ti-ouroa : Epchois ariehmot nan empikoa evol ente nennovi.]

Through the prayers, of my master king Constantine, and his mother queen Helen, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

## Before the Pauline Epistle

ΦΑΙ ΕΤΑΦΕΝΥ ΕΠΨΩΙ : ΝΟΥΘΥΑ ΕΣΨΗΠ : ΖΙΧΕΝ

ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΣΑ ΠΟΥΧΑΙ ΞΠΕΝΣΕΝΟΣ.

[Fai etafenf e-epshoai : enouthisia es-sheep : hijen pistavros : kha epougai empengenos.]

This is He who presented Himself, an acceptable sacrifice, on the cross, for the salvation of our race.

ΑΦΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ : ΝΧΕ ΠΕΦΙΩΤ ΝΑΓΘΑΘΟΣ :

ΞΦΗΝΑΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΖΙ ΖΙΧΕΝ Τ ΣΟΛΓΟΘΑ.

[Afshoalem erof : enje Pefyoat enAghathos : emefnav ente hanarouhi hijen tiGholghotha.]

His Good Father inhaled His sweet aroma in the evening on Golgotha.

## Acts Response

ΧΕΡΕ ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΦΗΕΤΑΥΕΨ ΠΑΟΣ ΕΡΟΥ : ΨΑ

ΝΤΕΥΡΩΤ ΞΜΟΝ : ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

[Shere pistavros : fee-etavesh Pachois erof : sha entefsoati emmon : evol khen nennovi.]

Hail to the Cross, upon which my Lord was crucified, to save us, from our sins.

ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΑΛΗΘΩΣ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΘΑΘΟΣ

: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΑΥΑΨΚ ΑΚΩΤ

ΞΜΟΝ. ΝΑΙ ΝΑΝ.

[Ekesmaroa-out aleethoas : nem Pekioat enAghathos : nem Piepnevma Ethowab : Je avashk aksoati emmon. Nai nan.]

Blessed are You in truth, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have been crucified and saved us. Have mercy upon us.

## Psalm Response

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ : ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΨΗΡΙ ΞΦΤ :

ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΕΚΕΣΩΜΔΕΜ

ΞΠΣΑΤΑΝΑΣ : ΣΑΠΕΣΗΤ ΝΝΕΝΒΑΛΑΥΧ.

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ.

[Allelouia allelouia : Iesus Pikhristos Epsheeri emEfnouti : fee-etavashf epistavros : ekekhoamkhem emepSatanas : sapeseet ennenechalavg. Allelouia allelouia.]

Alleluia. Alleluia, Jesus Christ the Son of God, who was crucified on the Cross, trample Satan under our feet. Alleluia. Alleluia.

# Hymns for The Feast of the Cross – Holy Liturgy

## Gospel Response

ΨΑΛΗΝΟΥΤ ΓΑΡ ΕΜΑΩΩ : ΝΧΕ ΠΙΜΗΝΙ ΝΤΕ  
ΠΙΣΤΑΥΡΟΣ : ΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ :  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΝΔΛΗΘΙΝΟΣ.

[Eftayout ghar emashoa : enje pimeeni ente pistavros :  
ente leesous Pikhristos Epouro : Pennouti  
enAleethinos.]

For greatly honoured, is the sign of the Cross,  
of Jesus Christ the King, our True God.

## Psalm 150 Response

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ΑΛ ΑΛ ΑΛ : ΙΗΣ ΠΧΣ ΠΩΗΡΙ ΞΦΨ  
: ΦΗΕΤΑΥΑΨΥ ΕΠΙΣΤΑΥΡΟΣ.

[Alleelouia alleelouia alleelouia alleelouia : leesous  
Pikhristos Epsheeri emEfnouti : fee-etavashf  
epistavros.]

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus  
Christ the Son of God, was crucified upon the  
Cross.

## Communion Melody

+ In the name of the Trinity,  
The living Lord of glory,  
We cry out and chant to thee,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ When the King of justice,  
wanted to reveal His crucifix,  
He had a plan which he had fixed,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ After the death of Diocletian,  
King Constantine ruled the nation,  
He loved Jesus and His salvation,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

## Communion Melody (cont'd)

+ All the churches, he reopened,  
The idols of the temple were broken,  
And those who worshipped them were killed,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ He sent his soldiers to every place,  
To gather those who were of the faith,  
And to destroy the idols' place,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ A war broke out with the Barbarians,  
So he gathered all the nations,  
He rose at night in meditation,  
saying: *Shere nak Oa pistavros [=Hail to you  
O Cross]*

+ He saw a sign in the heavens,  
The sign of the Cross in a vision,  
It was revealed only to him,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ A voice was heard by the Emperor,  
"Make the sign of the Cross on your armour,  
And in the war, you will conquer",  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "Make this sign and you will win,  
Through Jesus you will crush all those who  
sin,"  
He did as the Angel said to him,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ The Barbarians were defeated,  
His enemies were annihilated,  
He prevailed and they scattered,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ When he returned from the great war,  
He asked his great and wise counsellors,  
"Where is the cross of our Saviour?"  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

## Hymns for The Feast of the Cross – Holy Liturgy

### Communion Melody (cont'd)      Communion Melody (cont'd)

+ In the city of Jerusalem,  
Is the cross of Christ, they said to him,  
It has been there ever since,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Queen Helen came unto him,  
And when she had knelt before him,  
She told him to look and search for it,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "With the Cross you will conquer,  
With it you will get your answers,  
God chose you and no other,"  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ She gathered a great army,  
To Jerusalem she went quickly,  
This was heard in every city,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ When she arrived at the city,  
She settled down with her army,  
The whole city was filled with fear,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ All the authorities had come out,  
To see what this matter was about,  
They heard the army and the queen shout,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ The city was in great despair,  
When they saw King Constantine's mother,  
So she asked them to reveal to her,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "Please tell me about the Cross,  
Of Jesus Christ,  
Where did the Jews hide the Cross?"  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "O Our Queen," they said to her,  
This is a very old matter,  
It is older than our fathers,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ She told them to bring to her,  
The chosen people and their elders,  
To prove these sayings were proper,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ They brought her three Jewish men,  
To tell her of the times back then,  
She had questioned all of them,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "Tell me about the Cross of Christ,  
Where did the Jews conceal its sight?"  
And one of them was impolite,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ They answered her and they denied,  
"We do not know where it abides,"  
Without food they were confined,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "We will tell you, if you release us,  
About the Cross of Christ Jesus,  
It is under a hill of dust,"  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ A man named Judas spoke and said,  
"In Golgotha, the Cross was buried,  
Bring us some men to uncover it,"  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ They started digging in the ground,  
But three Crosses were to be found,  
Which one was Christ's they thought aloud,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

## Hymns for The Feast of the Cross – Holy Liturgy

### Communion Melody (cont'd)      Communion Melody (cont'd)

+ A funeral was passing them,  
A dead man carried by some men,  
The queen ordered them to bring the man,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ "Bring the crosses," she told them,  
"And place the crosses upon him,"  
Everyone rejoiced saying,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Upon him the first two were laid,  
But he rose after the third was placed,  
In Hebrew they cried out and said,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ They carried it with majesty,  
With praises and hymns of glory,  
This is a day of festivity,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ This is the day which was promised,  
Which David prophesied and said,  
Today the promise was fulfilled,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to the Cross, the weapon of victory,  
Hail to the Cross, the queen's glory,  
With the sign of the Cross we receive  
blessing,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to the Cross, the pillar of faith and,  
Hail to the Cross, the pride of the faithful man,  
Hail to the Cross, the joy of Christians,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to the Cross, the light of faith,  
Hail to the Cross, the light of man,  
With the sign of the Cross we destroy Satan,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to the Cross, the fruit of man,  
Hail to the Cross, the ark of salvation,  
Hail to the Cross, the ark of sinful men,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Through the Cross, Adam returned to  
Paradise,  
Through the Cross, Constantine became  
victorious,  
Through the Cross, Satan was despised,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to the Virgin, the mother of light,  
Who helps us in our spiritual fight,  
She fills our days with great delight,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Through the sign of our Saviour's Cross,  
And the prayers of the Theotokos,  
The power of Satan was destroyed,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to you, King Constantine,  
Who found the Cross of Christ the King,  
"Worthy is he" we praise and sing,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

+ Hail to you, O queen Helen,  
Who found the Cross in Jerusalem,  
We ask that God help us to the end,  
*Shere nak Oa pistavros [=Hail to you O Cross]*

